

Luk

Chapter 5

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
صَارَ - وَ فِي الِ الِ جَمْعٌ يَزِدُّمُ-عَلَيْهِ هِ وَ يَسْمَعُونَ الِ
G1096 G1161 G1722 G3588 G3588 G3793 G1945 G0846 G2532 G0191 G3588
λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ:
كَلِمَةً الِ اللّٰهُ وَ هُوَ كَانَ وَاقْفًا عِنْدَ الِ بُحَيْرَةٍ جَنَيْسَارَت
G3056 G3588 G2316 G2532 G0846 G1510 G2476 G3844 G3588 G3041 G1082

جنيسارت. بحيرة عند واقفا كان الله، كلمة لسمع عليه يزدحم أجمع كان وإذ

2 καὶ εἶδεν πλοῖα □ δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ'
وَ رَأَى سَفِينَتَيْنِ اثْنَتَيْنِ وَاقْفَتَيْنِ عِنْدَ الِ بُحَيْرَةِ الِ - وَ صَيَادُونَ مِنْ
G2532 G3708 G4143 G1417 G2476 G3844 G3588 G3041 G3588 G1161 G0231 G0575
αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
هَا نازِلِينَ كانوا-يَغْسِلُونَ الِ شِبَاكَ
G0846 G0576 G4150 G3588 G1350

الشباك. وغسلوا منها خرجوا قد وأصيادون ألبحيرة، عند واقفتين سفينتين فرأى

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
صَعِدَ - وَ إِلَى إِحْدَى الِ سَفْنِ الَّتِي كَانَتْ لِسِمْعَانَ سَأَلَهُ هِ
G1684 G1161 G1519 G1520 G3588 G4143 G3739 G1510 G4613 G2065 G0846
ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν
مِنْ الِ بَرٍّ أَنْ-يُبْعَدَ قَلِيلًا جَلَسَ - وَ مِنْ الِ سَفِينَةِ كَانَ-يُعَلِّمُ
G0575 G3588 G1093 G1877 G3641 G2523 G1161 G1537 G3588 G4143 G1321
τοῦς ὄχλους.
الِ جُمُوعَ
G3588 G3793

السفينة. من أجموع يعلم وصار جلس ثم ألب. عن قليلا يبعد أن وسأله لسمعان، كانت ألتى أسفيتين إحدى فدخل

4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ
لَمَّا - وَ انْتَهَى مِنْ-الكَلَامِ قَالَ إِلَى الِ سِمْعَانَ أَبْعَدْ إِلَى الِ
G5613 G1161 G3973 G2980 G3004 G4314 G3588 G4613 G1877 G1519 G3588
βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην.
عَمِقَ وَ أَلْقُوا الِ شِبَاكَ كُمْ لِ صَيْدِ
G0899 G2532 G5465 G3588 G1350 G4771 G1519 G0061

للصيد. «شباككم وألقوا أعمق إلى» أبعد لسمعان: قال ألكلام من فرغ ولما

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὄλης νυκτὸς κοπιάσαντες, οὐδὲν
وَ أَجَابَ سِمْعَانَ قَالَ يَا-مُعَلِّمُ طُولَ كُلِّ اللَّيْلِ تَعِينَا شَيْئًا
G2532 G0611 G4613 G3004 G1988 G1223 G3650 G3571 G2872 G3762
ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
لَمْ-تَأْخُذْ عَلَيَّ وَلَكِنْ الِ كَلِمَتِكَ كِ أَلْقِي الِ شِبَاكَ
G2983 G1909 G1161 G3588 G4487 G4771 G5465 G3588 G1350

الشبكة. «ألقى كلمتك على ولكن شيئا. نأخذ ولم كله أليل تعبتا قد معلم،» يا له: وقال سمعان فأجاب

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσετο δὲ
 وَ هَذَا لَمَّا-فَعَلُوا حَاصَرُوا كَثْرَةً مِنَ-السَّمَكِ عَظِيمَةً كَانَتْ-تَتَمَرَّقُ وَ-
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)

τὰ δίκτυα αὐτῶν.
 ال شباك هم
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

تتخرق شبكتهم فصارت جدا، كثيرا سمكا أمسكوا ذلك فعلا ولم

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας,
 وَ أَشَارُوا إِلَى-ال شُرَكَاءِ فِي فِي الْاُخْرَى مَلَأُوا الْاُخْرَى أَنْ يَأْتُوا
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
 يُسَاعِدُوهُمْ هُمْ وَ جَاؤُوا وَ مَلَأُوا كِلْتَا الْاُ الْاُخْرَى سَفِينَتَيْنِ حَتَّى
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)

βυθίζεσθαι αὐτά.
 كَادَتَا-تَغْرَقَانِ هُمَا
[G1036](#) [G0846](#)

الغرق. في أخذتا حتى السفينتين وملأوا فأتوا ويساعدوهم. يأتوا أن الأخرى السفينة في الذين شركائهم إلى فأشاروا

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελεθε
 لَمَّا-رَأَى وَ- سَمِعَانُ بُطْرُسُ سَقَطَ عِنْدَ-ال زَكَبْتِي يَسُوعَ قَائِلًا اخْرُجْ
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1831](#)

ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἶμι, Κύριε.
 مِنْ-عِنْدِ ي لِأَنَّ رَجُلٌ خَاطِئٌ أَنَا يَا-رَبُّ
[G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

خاطئ! «رجل لأني يارب، سفينتي من «أخرج قائلا: يسوع ركبتي عند خر ذلك بطرس سمعان رأى فلما

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρῃ
 دَهْشَةٌ لِأَنَّ احْتَوَتْهُ هُ وَ جَمِيعَ الْأَذْيَانِ مَعَ هِ عَلَى الْاُ صَيْدَةٍ
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0061](#)

τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
 الْاُ السَّمَكِ الَّذِي اصْطَادَهَا
[G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

أخذه. الذي أسمك صيد على دهشة معه الذين وجميع أعترته إذ

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν
 كَذَلِكَ وَ- أَيْضًا يَعْقُوبُ وَ يُوْحَنَّا ابْنِي زَيْدِي الَّذِينَ كَانَا
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 شَرِيكِينَ لَ سَمِعَانَ وَ قَالَ إِلَى الْاُ سَمِعَانَ الْاُ يَسُوعَ لَا
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζαγῶν.
 تَخَفْ مِنْ الْاُ أَنْ نَاسًا سَتَكُونُ تَصْطَادُ
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

أناس! «تصطاد تكون الآن من «لاتخف! لسمعان: يسوع فقال سمعان. شريكى كانا اللذان زبدي أبنا ويوحنا يعقوب أيضا وكذلك

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
 وَ لَمَّا-أَرَجَعُوا إِلَى الْبُلُوكِ، وَ تَرَكَوا كُلَّ شَيْءٍ لِيَتَّبِعُوا
 G2532 G2609 G3588 G4143 G1909 G3588 G1093 G0863 G3956 G0190

αὐτῶ.
 هُ
 G0846

وتبعوه. شيء كل تركوا ألب إلى بالسفينتين جاءوا ولما

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
 وَ صَارَ فِي الْبَلَدِ فِي هَذَا الْبَلَدِ، وَ هَذَا
 G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G1722 G1520 G3588 G4172 G2532 G3708

ἀνὴρ πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη
 رَجُلٌ مَمْلُوءٌ بَرَصٍ لَمَّا رَأَى -و- يَسُوعَ، سَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ، فَجَعَلَ
 G0435 G4134 G3014 G3708 G1161 G3588 G2424 G4098 G1909 G4383 G1189

αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
 أَن-تَطَهِّرَنِي، يَا رَبُّ، إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَشَاءَ، أَتَسْقِطُ لَكَ
 G0846 G3004 G2962 G1437 G2309 G1410 G1473 G2511

تطهرني. أن تقدر أردت إن سيد، يا قائلا: إليه وطلب وجهه على خر يسوع رأى فلما برصا. مملوء رجل فإذا ألمدن، إحدى في وكان

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ
 وَ مَدَّ يَدَهُ، فَطَمَسَهُ هَذَا، قَائِلًا، أُرِيدُ; اطهر و
 G2532 G1614 G3588 G5495 G0680 G0846 G3004 G2309 G2511 G2532

εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
 فَوْرًا أَوْ بَرَصٍ مِنْ-عِنْدِ هَذَا
 G2112 G3588 G3014 G0565 G0575 G0846

ألبرص. عنه ذهب وللوقت فأطهر! «أريد، قائلا: ولمسه يده فمد

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον σεαυτὸν
 وَ هُوَ أَمَرَ هَذَا لَّا-أَحَدٌ يَقُولُ شَيْءٌ، بَلْ اذْهَبْ أَرِ الْبَلَدَ
 G2532 G0846 G3853 G0846 G3367 G3004 G0235 G0565 G1166 G4572

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν
 الْكَاهِنِ، وَ قَدَّمَ مِنْ-أَجْلِ طَهَارَتِكَ، كَمَا أَمَرَ
 G3588 G2409 G2532 G4374 G4012 G3588 G2512 G4771 G2531 G4367

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 مُوسَى لِيَشْهَدَ لَهُمْ
 G3475 G1519 G3142 G0846

لهم. شهادة موسى أمر كما تطهيرك عن وقدم للكاهن، نفسك وأر «أرض بل لأحد. يقول لا أن فأوصاه

15 διήρχετο δὲ μάλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ
 كَانَ-يَنْتَشِرُ -و- أَكْثَرَ الْكَلَامِ عَنْ هَذَا، وَ كَانَتْ-تَجْتَمِعُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ
 G1330 G1161 G3123 G3588 G3056 G4012 G0846 G2532 G4905 G3793 G4183

ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
 لِيَسْمَعَ وَ لِيَشْفَى مِنْ الْأَمْرَاضِ هُمْ
 G0191 G2532 G2323 G0575 G3588 G0769 G0846

أمراضهم. من به ويشفوا يسمعون لكي كثيرة جموع فأجتمع أكثر. عنه ألخير فذاع

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
 هُوَ -و- كَانَ يَنْسَجِبُ إِلَى الْبُلُوكِ-الْمَقْفَرَةِ، وَ يُصَلِّي
 G0846 G1161 G1510 G5298 G1722 G3588 G2048 G2532 G4336

17 καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
 وَ صَارَ فِي إِحْدَى الْيَوْمَاتِ وَ هُوَ كَانَ يُعَلِّمُ وَ كَانُوا

καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐλληλοθότες ἐκ πάσης
 جالسين قريسيون وَ مُعَلِّمُو-النَّاموسِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ-جَاؤُوا مِنْ كُلِّ

κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ. καὶ δύναμις Κυρίου
 قَرْيَةٍ الْ جَلِيلِ وَ الْيَهُودِيَّةِ وَ أُورَشَلِيمَ وَ قُوَّةُ الرَّبِّ

ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
 كَانَتْ لِ جَلِيلِ وَ شِفَائِهِ هِ

لشفائهم. أَلرب قوَّة وكانت وأورشليم. وأللهودية أَلجيل من قرية كل من أتوا قد وهم جالسين للناموس ومعلمون قريسيون وكان يعلم, كان أَلأيام أحد وفي

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
 وَ هَاهُؤُونَا رَجَالٌ حَامِلُونَ عَلَى سَرِيرٍ إِنْسَانًا الَّذِي كَانَ مَفْلُوجًا

καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
 وَ كَانُوا-يَطْلُبُونَ هُ أَنْ-يُدْخُلُوهُ وَ هُ يَضَعُوهُ هُ أَمَامَ هُ

أمامه. ويضعوه به يدخلوا أن يطلبون وكانوا مفلوجا، إنسانا فراش على يحملون برجال وإذا

19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
 وَ لَا وَجَدُوا أَيُّ يُدْخُلُوهُ هُ بِسَبَبِ الْ جَمْعِ ال

ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν, σὺν τῷ κλινιδίῳ
 إِلَى الْ سَطْحِ مِنْ-خِلَالِ الْ قَرْمِيدِ دَلُوهُ هُ مَعَ الْ سَرِيرَةِ

εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
 إِلَى الْ وَسَطِ أَمَامَ الْ يَسُوعَ

يسوع. قدام أَلوسط إلى أَلأجر بين من أَلفراش مع ودلوه أَلسطح على صدوا أَلجمع, لسبب به يدخلون أين من يجدوا لم ولما

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, ἄφρωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι
 وَ لَمَّا-رَأَى الْ إِيمَانَ هُمْ قَالَ يَا-إِنْسَانُ قَدْ-غُفِرَتْ لَكَ الْ حَطَايَا

σου.
 ك

خطاياك. لك مغفورة أَلإنسان, «أَيها له: قال إيمانهم رأى فلما

21	καὶ	ἤρξαντο	διαλογίζεσθαι	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	λέγοντες,	
	وَ	بَدَأُوا	يُفَكِّرُونَ	ال	كُتَبَةُ	وَ	ال	فَرِيسِيِّونَ	قَائِلِينَ	
	G2532	G0756	G1260	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G3004	
	τίς	ἐστίν	οὗτος	ὃς	λαλεῖ	βλασφημίας?	τίς	δύναται	ἁμαρτίας	ἀφεῖναι, εἰ
	مَنْ	هُوَ	هَذَا	الَّذِي	يَتَكَلَّمُ	بِتَجْدِيفٍ	مَنْ	يَقْدِرُ	خَطَايَا	أَنْ-يَغْفِرَ
	G5101	G1510	G3778	G3739	G2980	G0988	G5101	G1410	G0266	G0863
	μη	μόνος	ὁ	Θεός?						
	فَقَطْ	وَحْدَهُ	ال	اللَّهُ						
	G3361	G3441	G3588	G2316						

وحده؟«أله إلا خطايا يغفر أن يقدر من بتجديف؟ يتكلم أذي هذا» من قائلين يفكرون وألفريسيون ألكتبه فأبتدأ

22	ἐπιγνοῦς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν,	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	πρὸς
	عَلِمَ	-وَ	ال	يَسُوعُ	ال	أَفْكَارَ	هَم	أَجَابَ	قَالَ	إِلَى
	G1921	G1161	G3588	G2424	G3588	G1261	G0846	G0611	G3004	G4314
	αὐτούς,	τί	διαλογίζεσθε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὕμῶν?			
	هَم	ماذا	تُفَكِّرُونَ	فِي	ال	قُلُوبِ	كُم			
	G0846	G5101	G1260	G1722	G3588	G2588	G4771			

قلوبكم؟ في تفكرون «ماذا لهم: وقال وأجاب بأفكارهم، يسوع فشعر

23	τί	ἐστίν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν,	ἄφεύωνταί	σοι	αἰ	ἁμαρτία	σου,	ἢ
	ما	هُوَ	أَسْهَلُ	أَنْ-يُقَالَ	قَدْ-غُفِرَتْ	لَكَ	ال	خَطَايَا	كَ	أَمْ
	G5101	G1510	G2123	G3004	G0863	G4771	G3588	G0266	G4771	G2228
	εἰπεῖν,	Ἔγειρε	καὶ	περιπάτει?						
	أَنْ-يُقَالَ	قُمْ	وَ	امشِ						
	G3004	G1453	G2532	G4043						

وأمش؟ قم يقال: أن أم خطاياك, لك مغفورة يقال: أن أيسر: أيما

24	ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐξουσίαν	ἔχει	ἐπὶ	τῆς
	لِغِي	-وَ	تَعْلَمُوا	أَنَّ	ال	ابْنِ	ال	إِنْسَانِ	سُلْطَانًا	لَهُ	عَلَى	ال
	G2443	G1161	G1492	G3754	G3588	G5207	G3588	G0444	G1849	G2192	G1909	G3588
	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας...	εἶπεν	τῷ	παραλελυμένῳ,	Σοὶ	λέγω,	ἔγειρε,	καὶ		
	أَرْضِ	أَنْ-يَغْفِرَ	الخطايا...	قَالَ	لِل	مَمْلُوجِ	لَكَ	أَقُولُ	قُمْ	وَ		
	G1093	G0863	G0266	G3004	G3588	G3886	G4771	G3004	G1453	G2532		
	ἄρας	τὸ	κλινίδιον	σου,	πορεύου	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.			
	احمل	ال	سَرِيرَةَ	كَ	اذهب	إِلَى	ال	بَيْتِ	كَ			
	G0142	G3588	G2826	G4771	G4198	G1519	G3588	G3624	G4771			

بيتك!«إلى وأذهب فراشك وأحمل قم أقول: «لك للمفلوج: قال أخطايا» يغفر أن الأرض على سلطانا لإنسان لأبن أن تعلموا لكي ولكن

25	καὶ	παραχρῆμα	ἀναστάς	ἐνώπιον	αὐτῶν,	ἄρας	ἐφ'	ὃ	κατέκειτο,	ἀπήλθεν
	وَ	فَوْزًا	قَامَ	أَمَامَ	هَم	حَمَلَ	الَّذِي-عَلَيْهِ	الَّذِي	كَانَ-مُضْطَجِعًا	ذَهَبَ
	G2532	G3916	G0450	G1799	G0846	G0142	G1909	G3739	G2621	G0565
	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,	δοξάζων	τὸν	Θεόν.			
	إِلَى	ال	بَيْتِ	هُ	مُمَجِّدًا	ال	اللَّهُ			
	G1519	G3588	G3624	G0846	G1392	G3588	G2316			

أله.يمجد وهو بيته إلى ومضى عليه, مضطجعا كان ما وحمل أمامهم, قام أحوال ففي

26 καὶ ἕκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
 وَ دَهْشَةُ أَخَذَتْ الْجَمِيعَ كَانُوا-يُمَجِّدُونَ الْإِلَهَ وَ امْتَلَأُوا
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4130](#)

φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
 خَوْفًا قَائِلِينَ أَنَّ رَأَيْنَا عَجَائِبَ الْيَوْمِ
[G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

«عجائب!» اليوم رأينا قد «إننا قائلين: خوفاً وأمتلأوا الله، ومجدوا حيرةً أجمع فأخذت

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λεὺιν, καθήμενον
 وَ بَعْدَ هَذَا خَرَجَ وَ رَأَى جَائِي-ضَرَائِبَ اسْمُهُ لَآوِي جَالِسًا
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#) [G2521](#)

ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι.
 عِنْدَ الْإِمْكَانِ-الْجَبَايَةِ وَ قَالَ لَهُ اتَّبِعْ نِي
[G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

«أتبعني» له: فقال أجباية، مكان عند جالساً لاوي اسمه عشارا فنظر خرج هذا وبعد

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
 وَ تَارِكًا كُلَّ-شَيْءٍ قَامَ وَ تَبِعَهُ هُوَ
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

وتبعه. وقام شيء كل فترك

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺις αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν
 وَ صَنَعَ وَ لَيْمَةً عَظِيمَةً لَآوِي لَهُ فِي الْبَيْتِ هُوَ وَ كَانُ
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακέιμενοι.
 جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنْ-جُبَاةٍ-الضَّرَائِبِ وَ آخَرِينَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ هُمْ مُتَّكِعِينَ
[G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2621](#)

وآخرين. عشارين من كثيرا جمعا كانوا معهم متكئين كانوا والذين بيته. في كبيرة ضيافة لاوي له وصنع

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
 وَ كَانَ-يَتَذَمَّرُونَ الْفَرِيسِيِّونَ وَ الْكَتَبَتُ هُمْ إِلَى
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν
 تَلَامِيذُ هُوَ قَائِلِينَ لِمَاذَا الَّذِي مَعَ الْإِمْكَانِ-الضَّرَائِبِ وَ الْخَطَاةِ
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

ἐσθίετε καὶ πίνετε?
 تَأْكُلُونَ وَ تَشْرَبُونَ
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

وخطاة؟» عشارين مع وتشربون تأكلون «لماذا قائلين: تلاميذه على والفريسيون كتبهم فتذمر

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
 وَ أَجَابَ الْإِسْحَقُ قَالَ إِلَى هُمْ لَا حَاجَةً يَحْتَاجُونَ
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)

ὕγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
 أَصْحَاءُ طَبِيبٍ بَلْ الْإِسْحَقُ سُوءًا الَّذِينَ-حَالْتَمُ
[G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

المرضى. بل طبيب، إلى الأصحاء يحتاج «لا لهم: وقال يسوع فأجاب

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
 لم أتيت لأدعو أبرارا بل خطاة إلى توبة
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

«التوبة» إلى خطاة بل أبرارا لأدعو آت لم

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ, καὶ
 الـ و قالوا إلى هـ الـ تلاميذ يوحنا يصومون كثيرا
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#) [G2532](#)

δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν
 صلوات يرفعون كذلك و الـ الـ فرسيسين الـ و لك ياكلون
[G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#) [G2068](#)

καὶ πίνουσιν?
 و يشربون
[G2532](#) [G4095](#)

ويشربون؟ «فيأكلون تلاميذك وأما أيضا، ألفرسيين تلاميذك وكذلك طلبات، ويقدمون كثيرا يوحنا تلاميذ يصوم» لماذا له: وقالوا

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
 الـ و يسوع قال إلى هم ا تقدرون الـ بني الـ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεῦσαι?
 غريس في حين الذي الـ غريس مع هم هو أن تجعلوهم يصومون
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#) [G3522](#)

معهم؟ ألعريس دام ما يصومون ألعريس بني تجعلوا أن «أتقدرون لهم: فقال

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
 ستأتي و و أياما و حينما يرفع عن هم الـ غريس حينئذ
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 سيصومون في تلك الأيام
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

«الأيام» تلك في يصومون فحينئذ عنهم، ألعريس يرفع حين أيام ستأتي ولكن

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
 كان يقول و أيضا مثلا إلى هم أن لا أحد زقعة من
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)

ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μή γε καὶ
 ثوب جديد قطع يضع على ثوب ثوب عتيق وإلا و و أيضا
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G2532](#)

τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα τὸ
 الـ الجديد يشق و الـ العتيق لا توافق الـ زقعة الـ
[G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#) [G1915](#) [G3588](#)

ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
 من الـ الجديد
[G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

أالجديد من أتي الرقعة توافقه لا وألعتيق يشقه، فألجديد وإلا عتيق، ثوب على جديد ثوب من رقعة يضع أحد «ليس مثلا: أيضا لهم وقال

37 καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς; εἰ δὲ μή γε
 وَ لا-أحدُ يَضَعُ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي قَرَبٍ عَتِيقَةٍ وَإِلاَ -وَ فَ
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ
 تَشُقُّ الِ الخَمْرُ الِ الجَدِيدَةُ الِ القَرَبِ وَ هِيَ تُهْرَأُ وَ الِ
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄσκοι ἀπολοῦνται;
 القَرَبُ تَهْلِكُ
[G0779](#) [G0622](#)

تتلف.والزقاق تهرق فهي الزقاق، أجديدة الخمر تشق لئلا عتيقة زقاق في جديدة خمرًا يجعل أحد وليس

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον,
 بَلْ خَمْرٌ جَدِيدَةٌ فِي قَرَبٍ جَدِيدَةٍ تَوْضَعُ
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

جميعا.فتحفظ جديدة، زقاق في جديدة خمرًا يجعلون بل

39 καὶ οὐδείς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
 وَ لا-أحدُ شَرِبَ العَتِيقَةَ يُرِيدُ الجَدِيدَةَ يَقُولُ لِأَنَّهُ الِ العَتِيقَةُ أَجودُ
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#)

ἐστιν.
 هِيَ
[G1510](#)

أطيب.»العتيق يقول: لأنه أجديد، للوقت يريد العتيق شرب إذا أحد وليس